

Проф., д-р пед. н. Л.И. Корнеева,  
зав. кафедрой иностранных  
языков и перевода, УрФУ  
Екатеринбург, Россия

## **ИЗ ОПЫТА РАБОТЫ КАФЕДРЫ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И ПЕРЕВОДА УРФУ В ОБЛАСТИ ОБУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТОВ- ПЕРЕВОДЧИКОВ И БАЗОВОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ**

(XX-летию кафедры посвящается)

Кафедра иностранных языков и перевода уже на протяжении двадцати лет руководит двумя главными направлениями лингвистической подготовки в Уральском федеральном университете: это профессиональное обучение лингвистов-переводчиков с европейских языков и базовая профессионально-ориентированная языковая подготовка будущих инженеров и экономистов.

За эти годы в научно-методическом плане проведено много исследований в области разработки педагогических подходов, методических принципов и механизмов формирования профессиональной компетентности бакалавров и магистров по направлению «Перевод и переводоведение». Наши разработки легли в основу образовательных программ в соответствии с ФГОСами, монографий, кандидатских диссертаций, защищенных нашими выпускниками и преподавателями.

Кафедра иностранных языков и перевода, прежде всего, известна своими международными переводческими и образовательными проектами. Совместно с коллегами с кафедры педагогики Технического университета, г. Мюнхен и австрийского университета прикладных наук Форарльберг, г. Дорнбирн нами разработана компетентностная модель лингвиста-переводчика, включающая инновационные методические подходы, принципы и методы формирования профессиональной компетентности бакалавров и магистров по направлению «Перевод и переводоведение». Важное значение в развитии таких компетенций у будущих переводчиков как, собственно переводческая,

межкультурная иноязычная, лингвокультурологическая и др., имеют разработку и реализацию международных проектов: молодежный переводческий проект «Littera Scripta»; российско-австрийский проект в области межкультурных коммуникаций «XPLORE RUSSIA».

С 2008 г. на базе кафедры успешно работает Свердловское региональное отделение Союза переводчиков России. Так, например, к чемпионату мира по футболу совместно с администрацией г. Екатеринбурга членами СПР и преподавателями кафедры разработан и реализуется совместный переводческий проект по транслитерации и переводу названий объектов городской среды «Большой Екатеринбург».

Отличительной особенностью кафедры иностранных языков и перевода является выстроенная комплексная система подготовки лингвистов–переводчиков в университете: бакалавриат, магистратура и аспирантура.

С открытия в 2009 г. на кафедре аспирантуры по специальности «Теория и методика обучения и воспитания» (предметная область – иностранные языки) научно-исследовательская работа ведется по следующим основным направлениям:

- исследование и внедрение современных интерактивных методов и технологий, разработка собственных методик обучения профессиональному иностранному языку на основе актуальных для современного уровня образования педагогических подходов;

- исследования в области сравнительной педагогики: сопоставительный анализ целей, задач, образовательных программ систем высшего и поствузовского образования в нашей стране и за рубежом;

- исследования в области переводоведения, теории и методики обучения переводу;

- исследования в области теории и практики межкультурной иноязычной коммуникации.

В настоящее время лингвистическое направление подготовки «Перевод и переводоведение» переживает следующий этап в своем развитии, связанный с новой политической стратегией нашей страны, сфокусированной на развитие многополярности в мире. В результате укрепления экономических, социокультурных, включая образование, общественных и других связей в евразийских регионах развивается

сетевое партнерство между федеральными университетами, в частности, между УрФУ и образовательными учреждениями Китая и других азиатских стран. В Уральском регионе все более востребованными становятся не только специалисты со знанием китайского языка, но и переводчики в языковых парах «китайский язык и русский язык», «китайский язык и английский язык».

Отвечая на вызовы времени, кафедра иностранных языков и перевода разрабатывает совместно с преподавателями китайского педагогического университета, г. Гуйян сетевую программу «Перевод и евразийское сотрудничество».

Область профессиональной деятельности выпускника бакалаврской программы «Перевод и евразийское сотрудничество» включает: прикладную лингвистику (практическое применение европейских и азиатских языков, управление терминологией в международной евразийской коммуникации, целевой перевод в евразийской коммуникации, реализацию прикладных лингвистических проектов в профессиональных сферах евразийского сотрудничества и др.), межкультурную коммуникацию в евразийских регионах.

Новая российско-китайская программа «Перевод и евразийское сотрудничество» обеспечит, по сути, две культурологические траектории развития: европейскую и азиатскую; подготовит лингвистов-переводчиков по двум языкам – европейскому и азиатскому.

Второе главное направление деятельности кафедры связано с обучением профессионально-ориентированному иностранному языку студентов непрофильных кафедр. Уже в 2007 г. в УГТУ-УПИ на базе кафедры была разработана инновационная концепция развития языкового образования в вузе, включающая создание активной профессионально-ориентированной языковой среды и разработку модульного обучения ИЯ. При этом в качестве экспериментальной площадки для реализации модульного обучения был выбран радиотехнический институт РТИ-РТФ.

Цель экспериментального обучения – проверка и практическая реализация системы уровневой углубленной иноязычной подготовки студентов университета на основе личностно- и деятельностно-ориентированных подходов, т. е. в соответствии с их мотивацией, целями, профессиональными потребностями, а также с их исходным

уровнем владения иностранным языком на период начала экспериментального обучения.

Преподавателями кафедры были разработаны различные учебные модули, в зависимости от уровня базовой подготовки студентов, например, модуль – разговорный язык; модуль – основы делового общения; модуль – иностранный язык в специальных целях; модуль – язык научного общения. Наиболее актуальным и востребованным для выпускников технических направлений подготовки является обучение профессионально-ориентированному иностранному языку и языку научного общения.

Умения общаться в своей предметной области, а также выступать с научными докладами на иностранном языке развиваются наиболее эффективно во время проведения научно-практических конференций, семинаров на иностранном языке для студентов и аспирантов, которые кафедра иностранных языков УрФУ ежегодно проводит в рамках Дней студенческой науки.

Модернизация базовой профессионально-ориентированной языковой подготовки связана, прежде всего, с внедрением в учебный процесс информационно-коммуникационных технологий и современных интерактивных методов, и методик обучения. Следует подчеркнуть, что в отдельно взятом институте университета ИРИТ-РТФ нам удалось создать для студентов особые условия обучения иностранному языку. Это – углубленная модульная языковая подготовка в течение 4–х лет. В рамках этой подготовки создана профессионально-образовательная языковая среда, объединяющая иностранный язык и профильные дисциплины. Информационно-коммуникационные технологии играют при этом важную связующую роль, как в процессе обучения, так и в организации самостоятельной и внеучебной работы студентов.

Обучение иностранному языку студентов радиотехнических направлений подготовки на основе мультимедийных технологий проводится не только на аудиторных занятиях, но и в рамках различных внеучебных мероприятий. Так, в Дни студенческой науки ежегодно проходят фестиваль рекламных роликов на иностранном языке, видеоконференция «How it works» и другие мероприятия на иностранном языке.

Дальнейшие направления научных исследований кафедры в области обучения профессионально-ориентированному

иностранному языку связаны с разработкой и апробацией методики интегрированного обучения иностранному языку и профессиональным дисциплинам студентов неязыковых направлений подготовки, а также с разработкой методики реверсивного обучения.

Эти и другие темы, и проблемы специальной и базовой языковой подготовки будут предметом обсуждения во время проведения круглого стола для преподавателей российских вузов. Темы, интересующие студентов, будут раскрыты в их научных докладах во время международной научно-практической конференции для студентов и аспирантов на иностранном языке «Язык в сфере профессиональной коммуникации». Оба этих мероприятия, ставшие визитной карточкой кафедры иностранных языков и перевода, проводятся в апреле 2018 г. и посвящены 20-летию основания кафедры.